Porównanie tłumaczeń II Samuela 23:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto ostatnie słowa Dawida: Oświadczenie\* \*\* Dawida, syna Jiszaja, oświadczenie męża wyniesionego wysoko, pomazańca Boga Jakuba i wspaniałego (twórcy)\*\*\* pieśni Izraela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto ostatnie słowa Dawida. Oświadczenie Dawida, syna Jessaja, oświadczenie męża postawionego wysoko, pomazańca Boga Jakuba, wspaniałego twórcy pieśni Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto ostatnie słowa Dawida. Dawid, syn Jessego, mężczyzna, który został wywyższony, pomazaniec Boga Jakuba i miły psalmista Izraela, powiedział: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A teć są ostateczne słowa Dawidowe. Rzekł Dawid, syn Isajego, rzekł mówię mąż, który był zacnie wywyższony, pomazaniec Boga Jakóbowego, i wdzięczny w pieśniach Izraelskich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I te są słowa Dawidowe ostateczne: Rzekł Dawid, syn Isaj, rzekł mąż, któremu postanowiono o pomazańcu Boga Jakob, osobliwy śpiewak Izraelski: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto ostatnie słowa Dawida. Wyrocznia Dawida, syna Jessego, wyrocznia człowieka wyniesionego wysoko, pomazańca Boga Jakuba, śpiewaka psalmów Izraela: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To są ostatnie słowa Dawida: Wypowiedź Dawida, syna Isajego, Wypowiedź męża wysoko wyniesionego, Pomazańca Jakubowego i miłego piewcy izraelskiego: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Takie są ostatnie słowa Dawida: Wyrocznia Dawida, syna Jessego, wyrocznia człowieka wyniesionego wysoko, pomazańca Boga Jakuba, i piękne pieśni Izraela: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ostatnie słowa Dawida: „Wypowiedź Dawida, syna Jessego, wypowiedź człowieka wyniesionego wysoko, którego Bóg Jakuba namaścił na króla, którego lud Izraela wysławia pieśniami: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto ostatnie słowa Dawida: Orędzie Dawida, syna Iszaja, orędzie człowieka wysoko wyniesionego, pomazańca Boga Jakuba, umiłowanego psalmisty Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це останні слова Давида. Вірний Давид син Єссея, і вірний чоловік, якого Господь поставив на помазанника Бога Якова, і гарні псальми Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto ostatnie słowa Dawida: Wypowiedź Dawida, syna Iszaja; wypowiedź męża wysoko wyniesionego, pomazańca Boga, wdzięcznego piewcy Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto ostatnie słowa Dawida: ”Wypowiedź Dawida, syna Jessego, i wypowiedź krzepkiego męża wyniesionego wysoko, pomazańca Boga Jakubowego i miłego z pieśni izraelskich. |

1. 1) Oświadczenie, נְאֻם , w kont. prorockim: wypowiedź, wyrocznia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 24:3</x>; <x>240 30:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>90 16:18</x>; <x>100 1:17-18</x>; <x>370 6:5</x> [↑](#footnote-ref-4)